

Учредитель и издатель  
НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН  
Лицензия на издательскую деятельность  
ЛР № 03847 от 25.01.2001 г.

Все права защищены. Ни одна часть  
этого издания не может быть занесе-  
на в память компьютера либо вос-  
произведена любым способом без  
предварительного письменного раз-  
решения издателя.

Ответственность за достоверность  
информации, содержащейся  
в рекламных материалах, несут  
рекламодатели.

Адрес редакции  
119049, Москва, Ленинский пр., 8  
НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН,  
отдел интеллектуальной  
собственности

Телефон редакции (499) 236-92-87  
Факс (499) 236-99-76  
E-mail: izdinsob@yandex.ru  
http: //www.bakulev.ru

Свидетельство о регистрации средства  
массовой информации ПИ № 77-14992  
от 03.04.2003 г.

Зав. редакцией Юшкевич Т.И.  
Телефон (499) 237-88-61

Лит. редактор и корректор  
Кириленко А.М.

Переводчик  
Быстрова А.С.

Компьютерная верстка и обработка  
графического материала  
Тарасова М.А.

Номер подписан в печать 25.03.2014  
Формат 60x88 1/8  
Печ. л. 8,5  
Усл. печ. л. 8,33  
Уч.-изд. л. 7,07

Отпечатано в НЦССХ  
им. А.Н. Бакулева РАМН,  
119049, ГСП Москва,  
Ленинский просп., 8  
Тел. (499) 236-92-87

Детские болезни сердца и сосудов  
2014. № 1. 1–68  
ISSN 1810-0686

Тираж 500 экз.

Подписной индекс 84550

Научный центр  
сердечно-сосудистой хирургии  
им. А.Н. Бакулева РАМН



# ДЕТСКИЕ БОЛЕЗНИ СЕРДЦА И СОСУДОВ

## CHILDREN'S HEART AND VASCULAR DISEASES

Рецензируемый научно-практический журнал  
Выходит 1 раз в три месяца  
Основан в 2004 г.

# 1.2014

Главный редактор Л.А. БОКЕРИЯ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Е.Д. Беспалова, Е.Л. Бокерия,  
И.В. Василевская (ответственный секретарь),  
М.Л. Ермоленко, М.А. Зеленикин, А.И. Ким,  
И.В. Кокшенёв, М.Р. Туманян,  
К.В. Шаталов (зам. главного редактора)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

А.А. Баранов, Н.Н. Володин, Ю.Ф. Исаков,  
Л.Р. Плотникова, М.П. Чернова

Журнал входит в перечень периодических рецензируемых научных изданий,  
выпускаемых в Российской Федерации, в которых рекомендуется публикация  
основных результатов диссертаций на соискание ученой степени доктора и  
кандидата наук по медицине

Журнал включен в Российский индекс научного цитирования



*Nauchnyy tsentr serdechno-sosudistoy  
khirurgii imeni A.N. Bakuleva Rossiyskoy  
Akademii Meditsinskikh Nauk*



# ***DETSKIE BOLEZNI SERDTSA I SOSUDOV***

## ***CHILDREN'S HEART AND VASCULAR DISEASES***

Peer-reviewed scientific-practical journal  
Published once in three months

Founded in 2004

# **1.2014**

### **EDITORIAL BOARD**

E.D. Beshpalova,  
E.L. Bockeria,  
I.V. Vasilevskaya  
(executive secretary),  
M.L. Ermolenko,  
M.A. Zelenikin,  
A.I. Kim,  
I.V. Kokshenev,  
M.R. Tumanyan,  
K.V. Shatalov  
(assistant editor)

### **EDITORIAL COUNCIL**

A.A. Baranov,  
N.N. Volodin,  
Yu.F. Isakov,  
L.R. Plotnikova,  
M.P. Chernova

## СОДЕРЖАНИЕ

**Мукимов Ф.Х., Горбачевский С.В.** Хирургическое лечение дефекта межжелудочковой перегородки, осложненного синдромом Эйзенменгера 5

**Подзолков В.П., Зеленикин М.М., Пулято Н.А., Юрлов И.А., Юрпольская Л.А., Ковалев Д.В., Шинкарева Т.В., Алпенидзе В.А.** Аксиллярный артериовенозный анастомоз как этап в лечении пациентов с одножелудочковой гемодинамикой и высоким риском выполнения полного обхода правых отделов сердца 11

**Абрамова М.Ф., Степанова И.А., Шаюнова С.В.** Визуализация сосудов головного мозга с помощью неинвазивной ультразвуковой сонографии 18

**Алесян Б.Г., Пурсанов М.Г., Чуева Е.П., Карапетян Н.Г.** Успешное стентирование сужения правой легочной артерии у больного со сложным врожденным пороком сердца с использованием ротационной ангиокардиографии и 3D-моделирования 27

**Левченко Е.Г., Андерсон А.Г., Чвамания А.А., Пурсанов М.Г.** Стентирование открытого артериального протока у критического новорожденного с атрезией легочной артерии и интактной межжелудочковой перегородкой 31

**Бокерия О.Л., Басаргина Е.Н., Шамсиев Г.А., Климчук И.Я.** Прорыв гигантского санированного абсцесса фиброзного кольца митрального клапана в полость перикарда с тампонадой сердца у девочки 4 лет 35

**Бокерия Л.А., Свободов А.А., Серов Р.А., Лязин Д.В., Адкин Д.В.** Случай успешного удаления гамартомы правого предсердия у ребенка в возрасте одного месяца 39

**Волков С.С., Гушин Д.К., Токмакова К.А., Зеленикин М.А.** Случай успешной коррекции надклапанного стеноза аорты у ребенка раннего возраста с синдромом Williams–Beuren 43

## CONTENTS

**Mukimov F.Kh., Gorbachevskiy S.V.** Surgical treatment of the ventricular septal defect complicated by Eisenmenger's syndrome 5

**Podzolkov V.P., Zelenikin M.M., Putyato N.A., Yurlov I.A., Yurpol'skaya L.A., Kovalev D.A., Shinkareva T.V., Alpenidze V.A.** Axillary arteriovenous anastomosis as a stage in the treatment of patients with functionally single ventricular and a high risk of the complete bypass of the right heart 11

**Abramova M.F., Stepanova I.A., Shayunova S.V.** Visualization of cerebral vessels by means of non-invasive ultrasonography 18

**Alekyan B.G., Pursanov M.G., Chueva E.P., Karapetyan N.G.** 3D rotational angiography in successful right pulmonary artery stenting in patient with complex congenital heart disease 27

**Levchenko E.G., Anderson A.G., Chvamaniya A.A., Pursanov M.G.** The stenting of open arterial duct of newborn in a critical condition with atresia of a pulmonary artery with the intact interventricular septum 31

**Bockeria O.L., Basargina E.N., Shamsiev G.A., Klimchuk I.Ya.** Rupture of a giant sanitized abscess of mitral valve's annulus in pericardium with tamponade hearts in 4-year-old girl 35

**Bockeria L.A., Svobodov A.A., Serov R.A., Lyazin D.V., Adkin D.V.** Successful removal of hamartoma of the right atrium in 1-month-old child 39

**Volkov S.S., Gushin D.K., Tokmakova K.A., Zelenikin M.A.** Successful repair of congenital supra-ventricular aortic stenosis in infants with Williams–Beuren's syndrome 43

**Марзоева О.В., Беспалова Е.Д., Бартагова М.Н., Гасанова Р.М.** Возможности доплерографического исследования кровотока в венозном протоке у плода в I триместре беременности для ранней диагностики врожденных пороков сердца. Клиническое наблюдение

46

**Подзолков В.П., Кокшенев И.В., Данилов Т.Ю., Самсонов В.Б., Густелев Ю.Н.** Случай длительного естественного течения скорректированной транспозиции магистральных сосудов с дефектом межжелудочковой перегородки, осложненной недостаточностью артериального атриовентрикулярного клапана и инфекционным эндокардитом аортального клапана

48

**Токмакова К.А., Барышник И.Ю., Волков С.С.** Своевременная диагностика и успешная коррекция реканализации дефекта межпредсердной перегородки у ребенка полутора лет

52

**Туманян М.Р., Ибрагимов Н.Ш., Есаян А.А., Филаретова О.В.** Случай спонтанного закрытия дефекта межжелудочковой перегородки у пациента после устранения коарктации аорты и суживания легочной артерии в периоде новорожденности

54

**Туманян М.Р., Есаян А.А., Пурсанов М.Г., Чвamaniya А.А., Шинкарева Т.В.** Возможности применения методов рентгеноконтрастного исследования в изучении анатомии врожденного порока сердца – атрезии легочной артерии I типа с дефектом межжелудочковой перегородки у новорожденного ребенка

57

**Чиатурели М.Р., Ковалев Д.В., Самсонов В.Б., Чуева Е.П.** Случай успешного хирургического лечения миксомы левого предсердия у ребенка 4 лет

61

Правила для авторов

64

**Marzoeva O.V., Bepalova E.D., Bartagova M.N., Gasanova R.M.** The possibilities of doppler ultrasonography of fetus's in ductus venosus in the first trimester of pregnancy for the early diagnosis of congenital heart disease. Clinical observation

**Podzolkov V.P., Kokshenev I.V., Danilov T.Yu., Samsonov V.B., Gustelev Yu.N.** The case of long-term natural history of corrected transposition of the great arteries with ventricular septal defect complicated by insufficient blood atrioventricular valve and aortic valve infective endocarditis

**Tokmakova K.A., Baryshnikova I.Yu., Volkov S.S.** Timely diagnosis and successful correction of atrial septal defect recanalization in a half-year-old child

**Tumanyan M.R., Ibragimov N.Sh., Esayan A.A., Filaretova O.V.** Case of spontaneous closing of defect of an interventricular partition at the patient after elimination of a koarktation of an aorta and narrowing of a pulmonary artery in the neonatal period

**Tumanyan M.R., Esayan A.A., Pursanov M.G., Chvamaniya A.A., Shinkareva T.V.** Radiographic contrast procedures in the study of congenital heart disease anatomy – pulmonary atresia type 1 with ventricular septal defect in a newborn baby

**Chiaureli M.R., Kovalev D.V., Samsonov V.B., Chueva E.P.** Successful surgical treatment of left atrial myxoma in 4-year-old child

Rules for authors

7. Tsukerman G.I., Kosach G.A., Golosovskaya M.A. et al. Diagnosis and surgical treatment of heart mix. *Klinicheskaya Meditsina*. 1983; 61 (10): 67–73 (in Russian).
8. Manukyan G.A., Eloyan S.L., Kandaryan K.A. et al. To the diagnosis of primary tumors of the heart. *Rheumatology*. 1984; 4: 51–3 (in Russian).
9. Yadav S., Alvarez J.M. Catastrophic presentation of atrial myxoma with total occlusion of abdominal aorta. *Interact. Cardiovasc. Thorac. Surg.* 2009; 9: 913–5.
10. Vasilenko E.P., Belinskiy V.P. About the diagnosis of heart mixoma. *Vrachebnoe Delo*. 1985; 7: 78–81 (in Russian).
11. Lazaros G., Vavuranakis M., Vrachatis D.A., Stefanadis C.A. 53-year-old woman with recurrent transient ischemic attacks. *Chest*. 2010; 138: 1004–9.
12. Pérez de Isla L., de Castro R., Zamorano J.L. et al. Diagnosis and treatment of cardiac myxomas by transesophageal echocardiography. *Am. J. Cardiol.* 2002; 90: 1419–21.

Поступила 02.09.2013

## ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

### Уважаемые авторы!

Обращаем ваше внимание на то, что журнал входит в рекомендованный ВАК перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы значимые результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук, а также в международные информационные системы и базы данных, для соответствия требованиям которых авторы должны строго соблюдать следующие правила.

1. **РЕДАКЦИОННАЯ ЭТИКА.** Статья должна иметь визу руководителя и сопровождаться официальным направлением от учреждения, из которого выходит статья (с круглой печатью), в необходимых случаях — экспертным заключением. В направлении следует указать, является ли статья диссертационной.

В направлении подтверждается, что данная статья не содержит сведений, в отношении которых обладателем введен режим коммерческой тайны, а также технических и художественно-конструкторских решений, в отношении которых возможна, но не начата процедура государственной регистрации как объектов патентного права.

Статья должна быть подписана всеми авторами.

Нельзя направлять в редакцию работы, напечатанные в иных изданиях или отправленные в иные издания.

Редакция оставляет за собой право сокращать и редактировать принятые работы. Датой поступления статьи считается время поступления окончательного (переработанного) варианта статьи.

2. Статья присылается в редакцию в распечатке с обязательным приложением электронной версии. По электронной почте статьи не принимаются.

3. Статья должна быть напечатана шрифтом Times New Roman или Arial, размер шрифта 12, с двойным интервалом между строками, поля шириной 3 см.

4. **ОБЪЕМ** передовых, обзорных и дискуссионных статей не должен превышать 15 с (включая иллюстрации, таблицы и список литературы), оригинальных исследований — 12 с, рецензий — 3 с.

5. **ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ** должен содержать:

1) фамилию и инициалы автора; 2) название статьи; 3) полное наименование учреждения, в котором работает автор, в именительном падеже с обязательным указанием ведомственной принадлежности; 4) почтовый индекс учреждения, город, страну; 5) дополнительные сведения о каждом авторе, необходимые для обработки журнала в Российском индексе научного цитирования: Ф.И.О. полностью на русском языке и в транслитерации, звание и должность, e-mail, почтовый адрес организации для контактов с авторами статьи (можно один на всех авторов).

Если авторов несколько, у каждой фамилии и соответствующего учреждения проставляется цифровой индекс. Если все авторы статьи работают в одном учреждении, указывать место работы каждого автора отдельно не нужно.

Данный блок информации должен быть представлен как на русском, так и на английском языке. Фамилии авторов рекомендуется транслитерировать так же, как в предыдущих публикациях, или по системе BGN (Board of Geographic Names), см. сайт <http://www.translit.ru>. В отношении организации(ий) важно, чтобы был указан официально принятый английский вариант наименования.

Образец титульного листа:

**Гигиенические проблемы горячего водоснабжения населения**

**Н.А. Егорова<sup>1</sup>, А.А. Букшук<sup>2</sup>, Г.Н. Красовский<sup>1</sup>**

<sup>1</sup>ФГБУ «НИИ экологии человека и гигиены окружающей среды им. А.Н. Сысина» Минздрава РФ; ул. Погодинская, 10/15, строение 1, Москва, 119121, Российская Федерация; <sup>2</sup>ФГУЗ «Центр гигиены и эпидемиологии в Московской области в городах Звенигороде, Краснознаменске, Одинцовском районе»; Можайское шоссе, 12, Московская обл., г. Одинцово, 143000, Российская Федерация

**Hygiene problems of hot water supply of the population**

**N.A. Egorova<sup>1</sup>, A.A. Bukshuk<sup>2</sup>, G.N. Krasovskiy<sup>1</sup>**

<sup>1</sup>A.N. Sysin Research Institute of Human Ecology and Environmental Health of Ministry of Health of the Russian Federation; Ulitsa Pogodinskaya, 10/15, stroen. 1, Moscow, 119121, Russian Federation; <sup>2</sup>Center for Hygiene and Epidemiology of the Moscow

region (Affiliates in Zvenigorod, Kasnoznamenensk, Odintsovo); Mozhayskoye shosse, 12, Moscow region, Odintsovo, 143000, Russian Federation

Информация для РИНЦ:

Егорова Наталья Александровна (Egorova Natal'ya Aleksandrovna), e-mail: tussi@list.ru;

Букшук Александр Александрович (Bukshuk Aleksandr Aleksandrovich);

Красовский Гурий Николаевич (Krasovskiy Guriy Nikolaevich), e-mail: niisysin@mail.ru

6. Дальнейший **ПЛАН ПОСТРОЕНИЯ** оригинальных статей должен быть следующим: резюме, ключевые слова, краткое введение, отражающее состояние вопроса к моменту написания статьи, и задачи настоящего исследования, материал и методы, результаты и обсуждение, выводы по пунктам или заключение, список цитированной литературы.

**РЕЗЮМЕ (реферат, аннотация)** — основная и наиболее читаемая часть работы. В оригинальных статьях эта часть рукописи должна повторять структуру статьи и включать четыре раздела: «*Цель*» (актуализирует проблему и формулирует гипотезу); «*Материал и методы*» (дизайн исследования, изучаемый материал, клинические, инструментальные, экспериментальные, статистические и прочие методики); «*Результаты*» (основные полученные результаты и их статистическая значимость); «*Заключение*» (основной вывод исследования).

Авторское резюме к статье является основным источником информации в отечественных и зарубежных информационных системах и базах данных, индексирующих журнал. Авторское резюме доступно на страничке издательства на сайте НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН для всеобщего обозрения в сети Интернет и индексируется сетевыми поисковыми системами. **Авторское резюме должно быть представлено на русском и английском языках.**

По аннотации к статье читателю должна быть понятна суть исследования, по ней он должен определить, стоит ли обращаться к полному тексту статьи для получения интересующей его более подробной информации. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты. Предпочтение отдается новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора, имеют практическое значение.

В тексте авторского резюме не должны повторяться сведения, содержащиеся в заглавии. Следует применять значимые слова из текста статьи, резюме должно быть лаконично и четко, свободно от второстепенной информации, лишних вводных слов, общих и незначащих формулировок.

В тексте авторского резюме следует избегать сложных грамматических конструкций, при переводе необходимо использовать активный, а не пассивный залог.

Сокращения и условные обозначения, кроме общепотребительных, применяют в исключительных случаях или дают их расшифровку и определение при первом употреблении в авторском резюме.

Объем текста авторского резюме определяется содержанием публикации (объемом сведений, их научной ценностью и/или практическим значением), он должен составлять 100–350 слов.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА** даются через точку с запятой и не должны дублировать текст резюме, являясь дополнительным инструментом для поиска статьи в Сети; необходимо представить 3–6 ключевых слов.

**ТЕКСТ.** Во «*Введении*» на основании краткой литературной справки раскрывается актуальность исследования и формулируется его гипотеза (цель исследования).

В разделе «*Материал и методы*» приводятся подробная информация о включенных в исследование пациентах или экспериментальных животных, описание дизайна исследования, использованных клинических, лабораторных, инструментальных, экспериментальных и прочих методик. Необходимо максимально полно указать примененные статистические инструменты и методы, чтобы предоставить редакции возможность при необходимости оценить их корректность.

При подготовке к печати экспериментальных работ следует руководствоваться «Правилами проведения работ с использованием экспериментальных животных». Помимо вида, пола и количества использованных животных авторы обязательно должны указывать применяемые при проведении болезненных процедур методы обезболивания и методы умерщвления животных.

Изложение статьи должно быть ясным, сжатым, без длинных исторических введений и повторений. Предпочтение следует отдавать новым и проверенным фактам, результатам длительных исследований, важных для решения практических вопросов.

Нужно указать, являются ли приводимые числовые значения первичными или производными, привести пределы точности, надежности, интервалы достоверности, оценки, рекомендации, принятые или отвергнутые гипотезы, обсуждаемые в статье.

Использование аббревиатур должно быть ограничено единицами измерения, регламентированными системой СИ (исключение могут составлять температура, указываемая в °C, и давление, представляемое в мм рт. ст.), и наиболее часто используемыми сокращениями, например: ВПС, ИБС, АКШ, ИК и т. д. Предпочтительно использование международных непатентованных названий лекарств и препаратов. В порядке исключения могут приводиться торговые названия с указанием (в скобках) фирмы и страны производителя.

Раздел «*Результаты*» является основной частью рукописи. Результаты могут быть представлены в таблицах и иллюстрациях и кратко прокомментированы в тексте или описаны только в тексте. Не допускается дублирование результатов.

Раздел «*Обсуждение*» включает в себя интерпретацию результатов и их значимости со ссылкой на соответствующие работы других авторов, он должен быть четким и кратким. Должны обсуждаться ограничения исследования и его практическая значимость.

«*Заключение*» должно содержать основной вывод данного исследования.



**7. СТАНДАРТЫ.** Все термины и определения должны быть научно достоверны, их написание (как русское, так и латинское) должно соответствовать «Энциклопедическому словарю медицинских терминов» (в 3 т., под ред. акад. Б.В. Петровского).

Лекарственные препараты должны быть приведены только в международных непатентованных названиях, которые употребляются первыми, затем в случае необходимости приводятся несколько торговых названий препаратов, зарегистрированных в России (в соответствии с информационно-поисковой системой «Клифар-Госреестр» – Государственный реестр лекарственных средств).

Желательно, чтобы написание ферментов соответствовало стандарту Enzyme Classification.

Желательно, чтобы наследуемые или семейные заболевания соответствовали международной классификации наследуемых состояний у человека (Mendelian Inheritance in Men, см. <http://ncbi.nlm.nih.gov/Omim>).

Названия микроорганизмов должны быть выверены в соответствии с «Энциклопедическим словарем медицинских терминов» (в 3 т., под ред. акад. Б.В. Петровского) или по изданию «Медицинская микробиология» (под ред. В.И. Петровского).

Написание Ф.И.О., упоминаемых в тексте, должно соответствовать списку литературы.

Термины, способные вызвать у читателя затруднения при прочтении, должны быть пояснены.

Помимо общепринятых сокращений единиц измерения, физических, химических и математических величин и терминов (например ДНК) допускаются аббревиатуры словосочетаний, часто повторяющихся в тексте. Все вводимые автором буквенные обозначения и аббревиатуры должны быть расшифрованы в тексте при их первом упоминании. Не допускаются сокращения простых слов, даже если они часто повторяются.

Дозы лекарственных средств, единицы измерения и другие численные величины должны быть указаны в системе СИ.

**8. ОФОРМЛЕНИЕ ТАБЛИЦ.** На все таблицы в тексте должны быть даны ссылки. Таблицы нужно пронумеровать и снабдить названием. Таблицы должны располагаться непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые. Все цифры в таблицах должны соответствовать цифрам в тексте и обязательно быть обработанными статистически. Данные в таблицах должны быть дополняющими, а не дублирующими текст. Все используемые аббревиатуры должны быть раскрыты. Единицы измерения необходимо указывать через запятую в графах или в строках таблицы после их заголовков. Если все показатели в таблице выражены в одних единицах, то их следует привести через запятую после заголовка таблицы.

**9. ТРЕБОВАНИЯ К РИСУНКАМ.** В тексте все иллюстрации (фотографии, схемы, диаграммы, графики и т.д.) именуется рисунками. На все рисунки в тексте должны быть даны ссылки. Рисунки должны располагаться непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые. Оригиналы изображений прилагаются к статье в виде **отдельных файлов** в формате tif или jpg, за исключением схем, диаграмм или графиков, чтобы обеспечить возможность внесения в них изменений.

Если на диаграмме (графике) представлено не более 5 параметров, то для каждого из столбцов (линий) необходимо использовать не цветную заливку, а черно-белую с различными видами штриховок или фактур, если более 5 – цветную. Целесообразно использовать двухмерные диаграммы.

Графические материалы должны быть очень высокого качества. Рисунок должен быть обрезан по краям изображения. Надписи на иллюстрациях должны быть четкими, обязательно на русском языке.

Рисунки, не соответствующие требованиям, будут исключены из статей, поскольку их достойное воспроизведение типографским способом невозможно.

Подписи к рисункам должны содержать исчерпывающий комментарий к изображению, в том числе указание на использованный способ визуализации и представленную проекцию при демонстрации результатов инструментальных диагностических методик, все условные обозначения и аббревиатуры раскрыты. В подписях к микрофотографиям необходимо указывать метод окраски препарата и увеличение окуляра и объектива. В подписях к графикам указываются обозначения по осям абсцисс и ординат и единицы измерения, приводятся пояснения по каждой кривой.

При заимствовании таблицы или рисунка из какого-либо источника оформляется сноска на источник в соответствии с требованиями к оформлению сносок.

**10. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ СПИСКИ** составляются с учетом «Единых требований к рукописям, представляемым в биомедицинские журналы» Международного комитета редакторов медицинских журналов (Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals). Правильное описание используемых источников в списках литературы является залогом того, что цитируемая публикация будет учтена при оценке научной деятельности ее авторов и организаций, в которых они работают.

В оригинальных статьях допускается цитирование **не более 25 источников**, в обзорах литературы – **не более 50**, в других материалах – **до 15**. Библиография должна содержать помимо основополагающих работ публикации за последние 5 лет.

В списке литературы все работы перечисляются в порядке цитирования. Библиографические ссылки в тексте статьи даются в квадратных скобках номерами. Ссылки на неопубликованные работы не допускаются.

Библиографическое описание книги: автор(ы), название, город (где издана), после двоеточия – название издательства; после точки с запятой – год издания. Если ссылка дается на главу из книги: авторы, название главы, после точки ставится «В кн.:» или «In:» и фамилия(и) автора(ов) или редактора(ов), затем название книги и выходные данные.

Библиографическое описание статьи из журнала: автор(ы), название статьи, название журнала, год, том, в скобках номер журнала, после двоеточия цифры первой и последней страниц цитирования.

При авторском коллективе **до 6 человек включительно упоминаются все**, при больших авторских коллективах – 6 первых авторов «и др.», в иностранных «et al.»; если в качестве авторов книг выступают редакторы, после фамилии следует ставить «ред.», в иностранных «ed.».

По новым правилам, учитывающим требования таких международных систем цитирования, как Web of Science и Scopus, библиографические списки (References) входят в англоязычный блок статьи и соответственно должны даваться не только на языке оригинала, но и латиницей (романским алфавитом). Поэтому авторы статей должны давать список литературы в двух вариантах: один на языке оригинала (русскоязычные источники — кириллицей, англоязычные — латиницей), как было принято ранее, и отдельным блоком тот же список литературы (References) в романском алфавите для Scopus и других зарубежных баз данных, повторяя в нем все источники литературы, независимо от того, имеются ли среди них иностранные. Если в списке есть ссылки на иностранные публикации, они полностью повторяются в списке, готовящемся в романском алфавите.

В романском алфавите для русскоязычных источников требуется следующая структура библиографической ссылки: автор(ы) (транслитерация), перевод названия книги или статьи на английский язык, название источника (транслитерация), выходные данные в цифровом формате, указание на язык статьи в скобках (in Russian).

#### Технология подготовки ссылок с использованием системы автоматической транслитерации и переводчика

На сайте <http://www.translit.ru> можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу. Программа очень простая.

1. Входим в программу Translit.ru. Выбираем систему транслитерации **BGN (Board of Geographic Names)**. Вставляем в специальное поле весь текст библиографии, кроме названия книги или статьи, на русском языке и нажимаем кнопку «в транслит».

2. Копируем транслитерированный текст в готовящийся список References.

3. Переводим с помощью переводчика Google все описание источника, кроме авторов (название книги, статьи, постановления и т. д.) на английский язык, переносим его в готовящийся список. Перевод, безусловно, требует редактирования, поэтому данную часть необходимо готовить человеку, понимающему английский язык.

4. Объединяем описания в транслите и переводное, оформляя в соответствии с принятыми правилами. При этом необходимо раскрыть место издания (Moscow), названия журналов (Molekulyarnaya meditsina) и, возможно, внести небольшие технические поправки.

5. В конце ссылки в круглых скобках указывается (in Russian). Ссылка готова.

#### Примеры транслитерации русскоязычных источников литературы для англоязычного блока статьи

##### Статья из журнала:

*Belushkina N.N., Khomyakova T.N., Khomyakov Yu.N.* Diseases associated with dysregulation of programmed cell death. *Molekulyarnaya meditsina*. 2012; 2: 3–10 (in Russian).

*Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V.* Technical and economic optimization of hydrofracturing design. *Neftyanoe khozyaistvo*. 2008; 11: 54–7 (in Russian).

##### Статья из электронного журнала:

*Swaminathan V., Lepkoswka-White E., Rao B.P.* Browsers or buyers in cyberspace? An investigation of electronic factors influencing electronic exchange. *Journal of Computer-Mediated Communication*. 1999; 5 (2). Available at: <http://www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/> (Accessed 28 April 2011).

##### Книга (монография, сборник):

*Kanevskaya R.D.* Mathematical modeling of hydrodynamic processes of hydrocarbon deposit development. Izhevsk; 2002 (in Russian).

From disaster to rebirth: the causes and consequences of the destruction of the Soviet Union. Moscow: HSE Publ.; 1999 (in Russian).

*Latyshev V.N.* Tribology of cutting, vol. 1: Frictional processes in metal cutting. Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ.; 2009 (in Russian).

##### Материалы конференций:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing. In: New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact. Proc. 6th Int. Symp. Moscow, 2007; 267–72 (in Russian).

##### Интернет-ресурс:

APA Style (2011). Available at: <http://www.apastyle.org/apa-style-help.aspx> (accessed 5 February 2011).

##### Автореферат диссертации:

*Semenov V.I.* Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Dr. phys. and math. sci. Diss. Moscow; 2003 (in Russian).

*Grigor'ev Yu.A.* Development of scientific bases of architectural design of distributed data processing systems. Dr. tech. sci. Diss. Moscow: Bauman MSTU Publ.; 1996 (in Russian).

##### ГОСТ:

State Standard 8.586.5-2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices. Moscow: Standartinform Publ.; 2007.

##### Патент:

*Palkin M.V.* et al. The way to orient on the roll of aircraft with optical homing he; d. Patent RF, №2280590; 2006 (in Russian).



**Примеры оформления ссылок на литературу для русскоязычной части статьи**

**Статья из журнала:**

- Веркина Л.М., Телесманич Н.Р., Мишин Д.В., Ботиков А.Г., Ломов Ю.М., Дерябин П.Г. и др.* Конструирование полимерного препарата для серологической диагностики гепатита С. *Вопросы вирусологии.* 2012; 1: 45–8.
- Чучалин А.Г. Групп: уроки пандемии (клинические аспекты).* Пульмонология. 2010; Прил. 1: 3–8.
- Aiuti A., Cattaneo F., Galimberti S., Benninghoff U., Cassani B., Callegaro L. et al.* Gene therapy for immunodeficiency due to adenosine deaminase deficiency. *N. Engl. J. Med.* 2009; 360 (5): 447–58.
- Glauser T.A.* Integrating clinical trial data into clinical practice. *Neurology.* 2002; 58 (12, Suppl. 7): S 6–12.

**Книга:**

- Медик В.А.* Заболеваемость населения: история, современное состояние и методология изучения. М.: Медицина; 2003.
- Воробьев А.И.* (ред.) Руководство по гематологии. 3-е изд. Т. 3. М.: Ньюдиамед; 2005.
- Радзинский В. Е.* (ред.) Перионеология: Учебное пособие. М.: РУДН; 2008.
- Beck S., Klobes F., Scherrer C.* Surviving globalization? Perspective for the German economic model. Berlin: Springer; 2005.
- Michelson A.D.* (ed.) Platelets. 2nd ed. San Diego: Elsevier Academic Press; 2007.
- Mestecky J., Lamm M.E., Strober W.* (eds) Mucosal immunology. 3rd ed. New York: Academic Press; 2005.

**Глава из книги:**

- Иванова А.Е.* Тенденции и причины смерти населения России. В кн.: Осипов В.Г., Рыбаковский Л.Л. (ред.) Демографическое развитие России в XXI веке. М.: Экон-Информ; 2009: 110–31.
- Silver R.M., Peltier M.R., Branch D.W.* The immunology of pregnancy. In: Creasey R.K., Resnik R. (eds). Maternal-fetal medicine: Principles and practices. 5th ed. Philadelphia: W.B. Saunders; 2004: 89–109.

**Материалы научных конференций, автореферат:**

- Актуальные вопросы гематологии и трансфузиологии: Материалы научно-практической конференции. 8 июля 2009 г. Санкт-Петербург. СПб.; 2009.
- Салов И.А., Маринушкин Д.Н.* Акушерская тактика при внутриутробной гибели плода. В кн.: Материалы IV Российского форума «Мать и дитя». М.; 2000; ч. 1: 516–9.
- European meeting on hypertension. Milan, June 15–19, 2007. Milan; 2007.
- Harnden P., Joffe J.K., Jones W.G.* (eds) Germ cell tumours V: Proceedings of the 5th Germ cell tumour conference. 2001, sept. 13–15; Leeds; UK. New York: Springer; 2001.
- Мельникова К.В.* Клинико-биохимические и морфологические изменения печени у больных с атерогенной дислипидемией: Автореф. дис. ... д-ра мед. наук. М.; 2008.
- Borkowski M.M.* Infant sleep and feeding: a telephone survey of Hispanic Americans: diss. Mount Pleasant (MI): Central Michigan University; 2002.

**Электронный источник:**

- Государственный доклад «О состоянии здоровья населения Республики Коми в 2009 году». Available at: <http://www.minzdrav.rkomi.ru/left/doc/docminzdr>
- Abood S.* Quality improvement initiative in nursing homes: the ANA acts in an advisory role. *Am. J. Nurs.* 2002; 102 (6). Available at: <http://www.nursingworld.org/AJN/2002/june/Wawatch.htm>

**Автор несет ответственность за правильность библиографических данных.**

Для первичной экспертизы соответствия статьи настоящим требованиям рукописи необходимо отправлять по адресу: 121552, Москва, Рублевское ш., 135, НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН, Купряшова Алексею Анатольевичу (e-mail: [kupriashov2007@rambler.ru](mailto:kupriashov2007@rambler.ru)).

При нарушении указанных правил статьи рассматриваться не будут.

Плата за публикацию рукописей не взимается.